Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedzcie Archippowi uważaj na posługę którą przyjąłeś w Panu aby ją wypełniłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie też Archipposowi:\* \*\* Pamiętaj, abyś wypełniał posługę, którą przyjąłeś w Panu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzcie Archipowi: "Patrz (na) służbę, którą przyjąłeś w Panu, aby ją wypełniłbyś".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedzcie Archippowi uważaj (na) posługę którą przyjąłeś w Panu aby ją wypełniłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie też Archipposowi: Pamiętaj, abyś trwał przy obowiązkach, które przyjąłeś jako człowiek żyjący w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie też Archipowi: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abyś je wypełnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiedzcie Archipowi: Doglądaj posługowania, któreś wziął w Panu, abyś je wypełniał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie zaś Archipowi: Bacz, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie też Archippowi: Bacz, abyś wypełnił posługiwanie, które otrzymałeś w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie też Archipowi: Zważaj, abyś wypełniał służbę, którą przyjąłeś w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedzcie Archipowi: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą Pan ci powierzył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Archipowi powiedzcie: „Uważaj, abyś wypełniał służbę, którą przyjąłeś w Panu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedzcie Archipowi, by dołożył starań, aby wypełnił swoje obowiązki w służbie, powierzonej mu przez Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Archipowi powiedzcie: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś od Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажіть Архипові: Бережи те служіння, яке одержав у Господі, щоб ти його довершив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie też Archipowi: Troszcz się o służbę, którą otrzymałeś w Panu, abyś ją wypełniał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedzcie Archipowi: "Bacz, żebyś wypełnił zadanie, jakie Pan ci powierzył". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie też Archipowi: ”Stale bacz na usługiwanie, które przyjąłeś w Panu, aby je spełnić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Archipowi zaś przekażcie wiadomość: „Staraj się dobrze wykonać zadanie, które zlecił ci Pan”. |

1. 1) Archippos, Ἄρχιππος, czyli: pan koni; w Flm 2 Paweł określa go współbojownikiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Flm 2 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)